

ФИЛОЛОГИЯ

DOI: 10.24411/2618-9453-2018-00008

И.В.Бритов

НОВЫЙ ВЗГЛЯД ВО ВЬЕТНАМСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ВОЙНУ С США

Аннотация. Статья посвящена публикации в РФ двух вьетнамских произведений: рассказа Нгуен Тху Чан «Поселение вьетнамских прислужниц» [Nguyễn Thu Trân 2018] и рассказа Ле Ван Тхао «Господин Гигант-усач» [Lê Văn Thảo 2018]. Автор статьи, он же и переводчик этих рассказов, делает некоторые пояснения и комментарии к ним, делится своими мыслями и впечатлениями от прочитанного. На основе содержания первого рассказа выделены новые подходы в освещении вьетнамскими писателями военной темы и отмечены новые тенденции во вьетнамском общественном сознании, в частности, в отношении бывших противников в годы второй войны Сопrotивления — американских военных. При этом предпринята попытка сравнить понимание россиянами уроков Великой Отечественной войны с восприятием вьетнамцами уроков американской агрессии. На примере второго рассказа показано, насколько важно читателю для понимания сути творчества и эмоциональной заряженности произведений того или иного писателя знать биографию автора.

Ключевые слова: современная вьетнамская литература, произведения о войне, уроки американской агрессии, попытки обеления бывшего противника.

Введение — о переводе вьетнамской литературы в России

Впервые за 25 лет в журнале «Иностранная литература» напечатаны вьетнамские рассказы. В майском номере читатели могут познакомиться с рассказом Нгуен Тху Чан (род. в 1963 г.) «Поселение вьетнамских прислужниц» («Xóm sở Mỹ», Nguyễn Thu Trân), а в августовском выпуске опубликован рассказ Ле Ван Тхао (1939–2016 гг.) «Господин Гигант-усач» («Ông cá hô», Lê Văn Thảo) в переводе автора данной статьи. Это событие можно считать одной из маленьких побед на пути продвижения вьетнамской литературы в России.

В 90-е годы прошлого века и в первое десятилетие нынешнего столетия в России не было опубликовано ни одного вьетнамского художественного произведения. Можно утверждать, что лед тронулся в 2012 году, когда в свет вышла повесть Кхай Хынга «Душа бабочки-феи»¹ (переводчик — И.П. Зимонина). Потом последовали переводы и других произведений. Это были поэма Нгуен Зу «Киеу. Стенания истерзанной души»² (переводчики — Ву Тхе Кхой и В.Попов); сборник рассказов вьетнамских писателей «В горах растет

¹ Кхай Хынг. Душа бабочки-феи: Повесть. М.: Локид Премиум, 2012. 160 с.

² Нгуен Зу. Киеу. Стенания истерзанной души. Ханой: Общественные науки, 2015. С. 36–210.

полынь»³ (переводчики — Нгуен Куинь Хыонг, И.В. Бритов, Е.В. Никулина); роман Няг Линя «Холод»⁴ (переводчики — М.А. Сюннерберг, Е.А. Марченко); сборник стихотворений Май Ван Фана «Два крыла»⁵ (переводчики — С.Е. Глазунова, Е.З. Коздоба); сборник стихов Нго Ван Фу «Облака и хлопок»⁶ (переводчик — Ю.Д. Минина).

Когда сравниваешь количество переведенных произведений в современной России с тем, что было в советский период, то понимаешь, что это — капля в море. В предисловии к сборнику вьетнамских рассказов «Запах медовых трав», изданному в 1973 г.⁷, приводятся следующие данные: «Советский читатель не впервые раскрывает книгу современных вьетнамских рассказов. Можно назвать, не считая многочисленных публикаций в периодике, почти два десятка сборников, появившихся в последнее время в переводе на русский язык» [Никулин 1973: 15]. А впереди еще были 15-томная «Библиотека вьетнамской литературы»⁸ и много чего другого. Сегодня издание вьетнамской литературы в России в первую очередь зависит от активности самих вьетнамцев на самых разных уровнях — посольства, литераторов, общественных организаций, предпринимателей.

Параллельно с изданием, пусть и не очень активным, переводов художественных произведений вьетнамских авторов время от времени появляются литературоведческие работы российских вьетнамистов. Главным таким научным трудом стал «Очерк вьетнамской литературы XX века» известного российского специалиста по литературе Вьетнама Т.Н. Филимоновой⁹. Он вышел в свет в 2017 г. Опубликованы филологические работы М.А. Сюннерберга, Н.В. Григорьевой, А.Я. Соколовского¹⁰. Большинство исследований касаются вьетнамских произведений, написанных до начала политики обновления во Вьетнаме (до 1986 г.). Авторы этих работ стремятся по-новому взглянуть на, казалось бы, уже изученные периоды развития вьетнамской литературы: отстраняясь от политико-идеологических установок, тенденциозных оценок. Это — важное направление научной деятельности российских филологов-вьетнамистов. При этом ощущается острая нехватка аналитических исследований в области вьетнамской литературы после 1986 г. Судя по жарким дискуссиям на конференциях вьетнамских писателей (автору данной статьи доводилось присутствовать и выступать на подобных форумах) и по неоднозначным статьям на сайте Союза писателей Вьетнама¹¹, в современной вьетнамской литературе происходят важные изменения, что заслуживает особого интереса и внимания со стороны российских вьетнамистов.

³ В горах растет полынь. М.: Локид Премиум, 2015. 328 с.

⁴ Няг Линь. Холод. М.: Ключ-С, 2016. 272 с.

⁵ Май Ван Фан. Два крыла. М.: Нонпарель, 2016. 210 с.

⁶ Нго Ван Фу. Облака и хлопок. Санкт-Петербург: Гиперион, 2017. 208 с.

⁷ Запах медовых трав. М.: Прогресс, 1973. 304 с.

⁸ Библиотека вьетнамской литературы. М.: Художественная литература, Прогресс, Радуга, 1979–1985.

⁹ Филимонова Т.Н. Очерк вьетнамской литературы XX века: Учебное пособие. М.: Языки Народов Мира – ТЕЗАУРУС, 2017. 272 с.

¹⁰ Сюннерберг М.А. Няг Линь (1906-1963): литератор versus политик // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития. Вып. XXXI, 2016. С. 173–199; Григорьева Н.В. Вьет-мыонгские истоки и особенности формирования вьетнамского этногенетического предания. // Вьетнамские исследования. Вып. 3. М.: ИДВ РАН, 2013. С. 291–310; Соколовский А.Я. Ле Ван Нян — вьетнамский поэт с русской душой. // Вьетнамские исследования. Вып. 6. М.: ИДВ РАН, 2015. С. 262–267.

¹¹ <http://vanvn.net/>

Автор статьи использует такие методы исследования, как сравнение и обобщение. Благодаря этому выделены различия во взглядах авторов указанных рассказов на конкретный исторический период, сопоставлено понимание ценностных ориентиров во вьетнамском и российском обществах, проведены параллели между различными историческими событиями.

Принцип обобщения помогает через осмысление различных взглядов выйти на понимание господствующих или только формирующихся тенденций в массовом сознании вьетнамского общества.

Основная часть

Можно предположить, что советским военным специалистам, которые принимали участие в войне во Вьетнаме (а таковых было 11 тысяч¹²), возможно, будет неприятно читать рассказ «Поселение американских прислужниц». Почему? Потому что автор формирует *новое* восприятие бывшего противника — американских военных. Что стоит за словом «новое», во многом становится понятным из фабулы рассказа Нгуен Тху Чан.

Действие происходит на Юге Вьетнама. Родная деревня девочки Бать (от ее лица ведется повествование) превратилась в поселение вьетнамских девушек, которые обслуживают американских военных, чья база расположена в нескольких километрах от этого населенного пункта. Днем девушки убирают в казармах и штабных помещениях, а вечером ублажают заморских солдат и офицеров. Жители деревни негативно относятся к чужакам, все, кроме этой самой девочки Бать. Она испытывает большую симпатию к Смит: он красивый, добрый — часто угощает конфетами. Однажды она становится свидетельницей того, как компания местных пьяных молодых вьетнамцев глумится над Смитом. Бать призывает на помощь парня Киета, который, как потом оказывается, является засланным в эти края партизаном. Он уговаривает пьяную компанию отпустить Смита. Затем и Смит спасает Киета. Партизан, украв на американской базе пистолеты, тонет в бурном потоке реки, Смит вытаскивает его на берег и откачивает. Более того, американец украдкой вынимает из карманов Киета похищенное оружие, тем самым спасая партизана от тюрьмы — прибывшие к месту происшествия полицейские обыскивают Киета, но ничего не находят. Рассказ заканчивается такими словами: «В каждом человеке есть светлое начало; независимо от ситуации, оно несет добро другим» [Нгуен Тху Чан 2018: 241].

Данный рассказ заставляет задуматься, каково сегодня реальное отношение вьетнамского общества к бывшим противникам — американским военным.

Известно, какие чудовищные преступления творили американские военные во Вьетнаме во второй половине 60-х – начале 70-х годов прошлого века. Использование химического оружия, последствия применения которого сказываются до сих пор, расстрелы жителей целых деревень, бомбежки населенных пунктов, пытки и казни... После установления дипломатических отношений между США и СРВ в 1995 году две эти страны быстро пошли на взаимное сближение. Сегодня США — один из ведущих торговых партнеров Вьетнама. Осуществляется активный обмен визитами руководства двух стран. Устраняются препятствия

¹² Льенсо — русские в пекле вьетнамской войны // Облгазета.RU, 07.09.2012. URL: <https://www.oblgazeta.ru/society/2496/> (дата обращения: 15.07.2018).

для налаживания военного сотрудничества. В американских вузах учатся десятки тысяч вьетнамцев. Американская культура и ценности укрепляют свои позиции в духовной жизни вьетнамского общества. Такой поворот к сотрудничеству в отношениях двух стран, которые еще совсем недавно были противниками, — естественный ход исторического развития. Аналогично с начала 1970-х годов, спустя 30 лет после победы советского народа над немецко-фашистскими войсками, ФРГ прочно заняла место главного торгового партнера СССР. Однако ни в Советском Союзе, ни в нынешней России уроки Великой Отечественной войны никогда не подвергались ревизии. Преступлениям фашистской Германии не может быть оправдания — это единая твердая позиция российского общества, хотя иногда и звучат высказывания отдельных лиц, которые идут вразрез с общей позицией.

Рассказ Нгуен Тху Чан «Поселение американских прислужниц» можно считать отражением во вьетнамской литературе новых тенденций, формирующихся во вьетнамском обществе в отношении США. Однако случиться забвению сейчас, в первую очередь, не позволят вьетнамские ветераны той войны. Думать так дает основание и сам рассказ Нгуен Тху Чан. Спасенный Смитом партизан Киет, несмотря на то, что чувствует себя обязанным американцу, тем не менее не меняет своего отношения к нему как к врагу, о чем свидетельствует вьетнамское местоимение «пó» («он»), которое употребляет Киет, всякий раз, когда говорит о Смите, даже спустя тридцать лет после войны. Местоимение «пó» по отношению к взрослому человеку имеет оскорбительную, неуважительную окраску.

Почти сразу после объединения страны во вьетнамском обществе развернулась дискуссия о том, насколько правдиво вьетнамские писатели в своих произведениях о войне отражали действительность и как нужно писать об огненных годах недавней истории. Начало этой дискуссии положил писатель Нгуен Минь Тяу, который сам писал о войне, его перу, в частности, принадлежит роман-эпопея «След солдата»¹³. Российские исследователи высказывают мнение, что «окружающая действительность отображается в них (произведениях социалистического реализма о войне. — Прим. автора) искаженно, под одним определенным углом зрения» [Филимонова 2017: 177]. После объявления во Вьетнаме политики обновления о войне стали активно писать с разных точек зрения. В частности, знаменательным событием в литературной жизни Вьетнама стал вышедший в 1990 г. роман Бао Ниня (род. в 1952 г.) «Печаль войны»¹⁴. Это произведение позволило по-новому, с гуманистических позиций, взглянуть на войну за объединение страны. По мнению Т.Н.Филимоновой, «роман, без сомнения, до сих пор является лучшим произведением современной вьетнамской литературы о войне» [Филимонова 2017: 195]. В произведениях на военную тему на дальний план отошли политико-идеологические мотивы, на первое место вышли общечеловеческие ценности.

По нашему мнению, написать свой рассказ Нгуен Тху Чан побудило искреннее стремление воспеть добро, гуманизм. Последние слова ее произведения: «В каждом человеке есть светлое начало; независимо от ситуации, оно несет добро другим» — звучат красиво, воспринимаются как прославление гуманизма. Но добро бывает разного свойства: активное, действенное добро изменяет мир к лучшему, но есть и показное добро, добро половинчатое,

¹³ Nguyễn Minh Châu. Dấu chân người lính. Hà Nội: Nhà Xuất Bản Thanh Niên, 1974. 253 tr.

¹⁴ Bảo Ninh. Nỗi buồn chiến tranh. Hà Nội: Hội nhà văn, 1990. 283 tr.

которые вводят окружающих в заблуждение. Да, Смит дарил детям шоколадки, помогал жителям деревни устроиться к американцам на работу, спас от смерти Киета, будучи штабным работником, никого лично не убивал, но тем не менее по существу его пребывание во Вьетнаме служило одной единственной цели — наращивать обороты кровопролитной войны. Поэтому «чистым», а уж тем более положительным героем его назвать никак нельзя, он, как и те его соотечественники, которые сеяли смерть и разрушения, тоже находился на стороне сил зла. Если кто из американцев и нес добро, так это те, кто принимали участие в демонстрациях за прекращение войны во Вьетнаме. Или те, которые переходили на сторону борющихся за независимость вьетнамцев.

В связи с этим на память приходит история о нашем соотечественнике времен другой войны во Вьетнаме – против французских колонизаторов. С героем этой истории автору статьи довелось быть лично знакомым. Речь о Платоне Александровиче Скржинском. Он один из тех, кто, будучи солдатом Французского иностранного легиона во Вьетнаме, перешел на сторону вьетнамцев. Во Франции Платон Скржинский оказался после окончания Великой Отечественной войны. Родом он с Украины. В годы войны попал в немецкий плен и был отправлен в Польшу. Известно, что ждало в сталинские времена на родине тех, кто побывал во вражеском плену. Поэтому после освобождения из плена Платон сделал всё возможное, чтобы в тот момент избежать возвращения в СССР. Волею судьбы оказался во Французском иностранном легионе. В 1946 г. его направили во Вьетнам. Он был водителем, в карательных операциях не участвовал. «Но ужасающих картин после таких операций по «умиротворению» он повидал немало: обезглавленные жители деревень, пленные с перепиленными ногами, женщины с распоротыми животами... Среди легионеров были бывшие эсэсовцы. Они хвастались, что стреляли только в живот—пусть помучится! Платон говорил, что именно тогда он принял «коммунистические принципы», стал «коммунистом в душе», хотя никогда ни в какой-либо партии не состоял» [Скржинская 2012]. Поэтому он решил перейти на сторону южновьетнамских патриотов, и случай для этого вскоре представился. Он стал членом партизанского отряда, действовавшего в дельте Меконга, в котором бок о бок сражались воины-интернационалисты: немцы, алжирцы, австриец. В отряде Платон Скржинский получил новое имя — Тхань, что означает «верный». Во Вьетнаме у него родилась дочь Жанин. В 1955 г. благодаря содействию президента Хо Ши Мина Платон Скржинский вместе с дочкой вернулся в СССР...

Даже за пределами Вьетнама отношение к вьетнамской войне стало лакмусовой бумажкой, которая помогала понять, на какой стороне находится человек: на стороне сил зла или на стороне сил добра. И это нередко разводило бывших друзей в разные стороны. Так, например, случилось со знаменитым российским поэтом Евгением Евтушенко и американским лауреатом Нобелевской премии по литературе Джоном Стейнбеком. Они познакомились в 1963 г., когда американский писатель приезжал в СССР во второй раз. Их общение переросло в дружбу. Правда, дружба продлилась недолго. Когда американские войска вторглись во Вьетнам, Стейнбек поддержал эту войну, что вызвало недоумение у многих почитателей его таланта, так как такая позиция писателя шла вразрез с его прежними антивоенными и гуманистическими взглядами. Евтушенко, который следил за событиями во Вьетнаме (а позже в 1971 г. побывал там, в том числе на 17-й параллели, по которой была разделена страна), не мог молчать в связи с позицией Стейнбека. В 1966 г. поэт написал стихотворное «Письмо Стейнбеку», которое было опубликовано в «Литературной газете»:

*... Всегда умели слушать время Вы.
 Вы слышите – из дальнего Вьетнама
 Сквозь джунгли – до Нью-Йорка, до Москвы
 Летит, прося защиты: «Мама... мама...».
 И Чарли Ваш когтями пол скребет,
 И Вам не страшно этими ночами,
 Когда летит детей бомбить пилот,
 Быть может, с Вашей книгою о Чарли? [Евтушенко 1966: 4].*

Что касается реакции во Вьетнаме на рассказ Нгуен Тху Чан «Поселение американских прислужниц», то необходимо сказать, что он не был воспринят однозначно, а вызвал живую дискуссию. Важно отметить и то, что на общем фоне современной вьетнамской литературы обеление бывшего противника в художественных произведениях вьетнамских авторов является редким исключением.

Военная тема на протяжении двух последних десятилетий продолжала оставаться одной из важных, к ней довольно часто обращались многие вьетнамские писатели. В подавляющем большинстве произведений о войне с США присутствует явное или читаемое между строк осуждение злодеяний, которые чинили американские военные на вьетнамской земле. Российскому читателю, в частности, доступны произведения До Тю (Đỗ Chu, род. в 1944 г.) и Шыонг Нгует Миня (Sương Nguyệt Minh, род. в 1958 г.), опубликованные в сборнике произведений вьетнамских писателей «В горах растет полынь»¹⁵. До Тю, чье литературное становление пришлось на время войны Сопrotивления против американских агрессоров, в рассказе «Поездка в конце года» («Chuyến đi cuối năm») воспеваeт стойкость вьетнамского солдата, который не теряет силы духа, несмотря ни на какие трудности войны. Шыонг Нгует Минь, с гордостью называющий себя «армейским писателем», в своем рассказе «Тринадцать причалов моей жизни» («Mười ba bển nước») пишет о том, какие страдания по сей день испытывают вьетнамцы, подвергшиеся в годы войны воздействию дефолиантов.

К военной теме в своем творчестве обращался и Ле Ван Тхао, автор опубликованного в «Иностранной литературе» рассказа «Господин Гигант-усач». Данное произведение — грустная, но светлая история о любви бедного рыбака к девушке из крестьян, ставшей актрисой, которая свысока смотрит на влюбленного в нее земляка. Романтическая линия в рассказе сочетается с критикой нелегкой жизни деревни в Южном Вьетнаме в годы разделения страны на две части.

Что касается военной темы, то в этом рассказе Ле Ван Тхао она не является главной. Автор лишь затрагивает один вопрос: поведение солдат армии Республики Вьетнам, расположенных вне фронтовой зоны. Вот лишь один фрагмент: «Солдафоны вваливались в зрительный зал театра, о входных билетах и речи не было, плюхались на самые удобные места, закинув ноги на спинку впереди стоящих стульев, дымили сигаретами, распивали водяру, при этом рот у них не закрывался ни на секунду, а еще смеха ради они вздумали бросать на сцену камешки. После представления так называемые любители искусства вставали в дверях и, не выпуская актрис, грязно к ним приставали» [Ле Ван Тхао 2018: 104].

¹⁵ В горах растет полынь. М.: Локид Премиум, 2015. 328 с.

Чтобы почувствовать всю энергетическую заряженность этого небольшого произведения, да и вообще нерв всего творчества Ле Ван Тхао, необходимо знать перипетии биографии автора. Пожалуй, самым примечательным фактом можно назвать то, что этот заслуженный литератор СРВ является племянником одного из представителей политической элиты бывшей Республики Вьетнам, а именно Зыонг Ван Миня. Дважды этот военный и политический деятель оказывался у руля управления РВ, и оба раза на короткий срок. В 1963 г. после военного переворота, в результате которого был убит президент Нго Динь Зьем, он стоял у власти три месяца. В конце апреля 1975 г. после побега из страны президента Нгуен Ван Тхиеу «Большой Минь», такое прозвище имел Зыонг Ван Минь за свой высокий для вьетнамцев рост (183 см), вновь возглавил страну, но всего на два дня. О том, как сразу после освобождения Сайгона 30 апреля 1975 г. он лишился власти, рассказал российский вьетнамист Михаил Ильинский со слов своего друга — писателя Нгуен Ван Бонга: «Генерал Зыонг Ван Минь ... поднялся навстречу офицеру Народной армии и сказал: "С самого утра мы с нетерпением ждем вас, чтобы выполнить процедуру передачи власти". Офицер ответил ему: "Вся полнота власти перешла к восставшему народу. Прежней администрации больше не существует. Поэтому невозможно передать то, чего уже нет". Во всех ста залах и сорока подземельях президентского дворца находились солдаты Народной армии» [Ильинский 2000: 223].

Ле Ван Тхао литературную деятельность начал в 1965 г. и, несмотря на свое происхождение, писал о жизни крестьян и борьбе партизан в годы войны против американских агрессоров. Большую часть жизни после объединения страны в 1976 г. провел в городе Хошимине, где возглавлял городской Союз писателей. Был также заместителем Союза писателей Вьетнама. В 2007 г. стал лауреатом Государственной премии Вьетнама в области литературы и искусства. Частный пример биографии Ле Ван Тхао показывает, как война расколола на две части страну, вьетнамский народ и многие семьи.

Рассказ «Господин Гигант-усач» был выбран для перевода на русский язык с согласия самого автора. Но увидеть опубликованным этот рассказ в российском журнале Ле Ван Тхао не довелось, в 2016 г. писателя не стало...

Таким образом, на примере двух рассказов, опубликованных в журнале «Иностранная литература», мы видим, что в современной вьетнамской литературе, как и во всем вьетнамском обществе, в настоящее время существуют разные точки зрения на войну с США и на бывших противников. При этом обеление врага — это, скорее, исключение, вызывающее неоднозначную оценку в обществе.

Список литературы

1. Евтушенко Е.А. Письмо Джону Стейнбеку: Стихи // Литературная газета, 07.07.1966, №79. С. 4.
2. Ильинский М.М. Индокитай. Пепел четырех войн (1939–1979 гг.). М.: Вече, 2000. 512 с.
3. Ле Ван Тхао. Господин Гигант-усач // Иностранная литература, 2018, №8. С. 92–108.
4. Нгуен Тху Чан. Поселение американских прислужниц // Иностранная литература, 2018, №5. С. 229-241.

5. Никулин Н.И. Предисловие // Запах медовых трав. М.: Прогресс, 1973. 304 с.
6. Скржинская А.П. Не с кем мне было тогда посоветоваться // Иные берега, 2012, №1. URL: <http://www.inieberega.ru/node/400> (дата обращения: 10.07.2018).
7. Филимонова Т.Н. Очерк вьетнамской литературы XX века. М.: Языки Народов Мира – ТЕЗАУРУС, 2017. 272 с.

Автор:

Бритов Игорь Викторович, старший преподаватель вьетнамского языка, Московская международная академия. E-mail: igorviet@mail.ru

Продвижение статьи:

Дата поступления: 01.09.2018

Дата поступления в переработанном виде: 26.09.2018

Принята к печати: 28.09.2018

I.V. Britov

**A NEW INSIGHT ON THE WAR WITH THE UNITED STATES IN
VIETNAMESE LITERATURE**

Abstract. The article dwells upon publications by *Inostrannaya Literatura* magazine of two Vietnamese literary works — a short story by Nguyễn Thu Trân “The Settlement of Vietnamese Servants” (“Xóm sở Mỹ”) and a short story by Lê Văn Thảo “Mr. Giant with Big Moustache” (“Ông cá hô”), in the translation of I.V. Britov. Based on the content of the story by Nguyễn Thu Trân, the author of the article highlights new approaches in covering the war theme by Vietnamese writers and notes new trends that are characteristic of Vietnamese public consciousness, in particular, regarding the U.S. military, former adversaries during the Second Indochina War (Resistance War). The story “The Settlement of American Servants” attempted to whitewash the former enemy. However, against the general background of modern Vietnamese literature, such an attitude to the matter is only an exception. The author tried to compare the Russians’ understanding of the lessons of the Great Patriotic War (of the USSR against Nazi Germany in 1941–1945) with the Vietnamese perception of the lessons of American aggression. It is shown by the example of Lê Văn Thảo’s story how important it is for the reader to know the biography of the author to understand the essence of creativity and the emotional charge of the works of a particular writer.

Key words: modern Vietnamese literature, literature about war, the lessons of American aggression, attempts at whitewashing the former enemy.

References

1. Evtushenko, E.A. Pismo Dzhonu Stejnbeke: Stikhi [A Letter to John Steinbeck: Poems]. *Literaturnaja Gazeta*, 07.07.1966, 79. S. 4.
2. Ilinskiy, M.M. Indokitay. Pepel chetyryokh vojn (1939–1979) [Indochina. Ashes of Four Wars (1939-1979)]. M.: Veche, 2000. 512 s.
3. Lê Văn Thảo. Gospodin Gigant-usach [Mr. Giant with Big Moustache]. *Inostrannaja Literatura*, 2018, 8. S. 92–108.
4. Nguyễn Thu Trân. Poselenie vietnamskikh prisluzhnits [The Settlement of Vietnamese Servants]. *Inostrannaya Literatura*, 2018, 5, 229–241.
5. Nikulin, N.I. Predislovie in *Zapakh medovykh trav* [Preface in *Scent of Honey Herbs*]. M.: Progress, 1973. S. 5–16.
6. Skrzhinskaya, A.P. Ne s kem mne bylo togda posovetovatsa [I had nobody to consult with back then]. *Inye berega*, 2012, 1. Retrieved on 10.07.2018 from URL: <http://www.inieberega.ru/node/400>.
7. Filimonova T.N. Oчерк vietnamskoy literatury XX veka [An essay on Vietnamese Literature of the 20th Century]. M.: Jazyki narodov mira – TEZAVURUS, 2017. 272 s.

Author:

Britov Igor V., senior Vietnamese language teacher, Moscow International Academy, Russia. E-mail: igorviet@mail.ru.

Article history:

Received: September 1, 2018

Received in revised form: September 26, 2018

Accepted: September 30, 2018